PERÚ | Ministerio de Comercio Exterior y Turismo

8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Dear Minister,

In connection with the signing on this date of the *Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership* (the "Agreement"), and in the context of the *Trans-Pacific Partnership Agreement* signed in Auckland on 4 February 2016 (the "TPP"), I have the honour to confirm the following understanding reached between the Government of the Republic of Peru ("Peru") and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") during the course of the negotiations on the Agreement:

> Peru and Viet Nam confirm their intention to maintain the following understandings signed in connection with the signature of the TPP:
>
> 1. *Understanding Regarding Biodiversity and Traditional Knowledge (signed by Ms. Magali Silva Velarde-Álvarez and Mr. Vu Huy Hoang dated 4 February 2016);*
> 2. *Understanding Regarding Article 2 (Principles) of Annex 26-A (Transparency and Procedural Fairness for Pharmaceutical Products and Medical Devices) (signed by Ms. Magali Silva Velarde-Álvarez and Mr. Vu Huy Hoang dated 4 February 2016).*

I have the honour to propose that this letter and your letter of confirmation in reply will constitute an understanding between the Government of Peru and the Government of Viet Nam, which will come into effect on the date on which the Agreement enters into force for both Peru and Viet Nam.

The English and the Spanish texts of this letter are equally authentic. In the event of any divergence between those texts, the English text shall prevail.

Yours sincerely,

Eduardo Ferreyros Küppers
Minister of Foreign Trade and Tourism
Peru

PERÚ | Ministerio de Comercio Exterior y Turismo

8 de marzo de 2018

Su Excelencia
Sr. Tran Tuan Anh
Ministro de Industria y Comercio
República Socialista de Viet Nam

Estimado Ministro,

En relación a la firma en esta fecha del *Tratado Integral y Progresista de Asociación Transpacífico* (el "Tratado"), y en el contexto del *Tratado de Asociación Transpacífico* firmado en Auckland el 4 de febrero de 2016 (el "TPP"), tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento alcanzado entre el Gobierno de la República del Perú ("Perú") y el Gobierno de la República Socialista de Viet Nam ("Viet Nam") durante el curso de las negociaciones del Tratado:

El Perú y Viet Nam confirman su intención de mantener el siguiente entendimiento firmado en el marco de la firma del TPP:

1. *Memorando de Entendimiento sobre Biodiversidad y Conocimientos Tradicionales (firmado por la Sra. Magali Silva Velarde-Álvarez y el Sr. Mr Vu Huy Hoang, con fecha 4 de febrero de 2016);*
2. *Memorando de Entendimiento Respecto al Artículo 2 (Principios) del Anexo 26-A (Transparencia y Equidad Procedimental para Productos Farmacéuticos y Dispositivos Médicos) (firmado por la Sra. Magali Silva Velarde-Álvarez y el Sr. Vu Huy Hoang, con fecha 4 de febrero de 2016).*

Tengo el honor de proponer que esta carta y su carta de confirmación en respuesta constituyen un entendimiento entre el Gobierno del Perú y el Gobierno de Viet Nam, el cual surtirá efectos en la fecha en la que el Tratado entre en vigor para ambos, Perú y Viet Nam.

Las versiones en inglés y español de esta carta son igualmente auténticas. En caso ocurra alguna divergencia entre estos textos, la versión en inglés prevalecerá.

Atentamente,

Eduardo Ferreyros Küppers
Ministro de Comercio Exterior y Turismo
Perú

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay và trong bối cảnh của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* ký tại Aukland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016 ("Hiệp định TPP"), tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa Pê-ru ("Pê-ru") và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") trong quá trình đàm phán Hiệp định:

> Pê-ru và Việt Nam xác nhận ý định duy trì các biên bản ghi nhớ sau đã được ký kết liên quan đến việc ký Hiệp định TPP:
>
> 1. *Biên bản ghi nhớ về Đa dạng sinh học và Kiến thức truyền thống (Các thư trao đổi giữa bà Magali Silva Velarde-Álvarez và ông Vũ Huy Hoàng ngày 04 tháng 02 năm 2016).*
> 2. *Biên bản ghi nhớ về Điều 2 (Các nguyên tắc) thuộc Phụ lục 26-A (Minh bạch hóa và công bằng thủ tục cho các sản phẩm dược phẩm và thiết bị y tế) (Các thư trao đổi giữa bà Magali Silva Velarde-Álvarez và ông Vũ Huy Hoàng ngày 04 tháng 02 năm 2016).*

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ Pê-ru và Chính phủ Việt Nam, sẽ có hiệu lực vào ngày Hiệp định có hiệu lực đối với cả Pê-ru và Việt Nam.

Các bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha của bức thư này có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản đó, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng để dẫn chiếu.

Trân trọng,

Eduardo Ferreyros Küppers
Bộ trưởng Bộ Ngoại thương và Du lịch
Pê-ru

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Eduardo Ferreyros Küppers
Bộ trưởng Bộ Ngoại thương và Du lịch
Cộng hòa Pê-ru

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi rất hân hạnh nhận được thư của Ngài đề ngày hôm nay có nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định") ngày hôm nay và trong bối cảnh của *Hiệp định Đối tác xuyên Thái Bình Dương* ký tại Aukland, Niu Di-lân ngày 04 tháng 02 năm 2016 ("Hiệp định TPP"), tôi rất hân hạnh xác nhận cách hiểu sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hòa Pê-ru ("Pê-ru") và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") trong quá trình đàm phán Hiệp định:

Pê-ru và Việt Nam xác nhận ý định duy trì các biên bản ghi nhớ sau đã được ký kết liên quan đến việc ký Hiệp định TPP:

1. *Biên bản ghi nhớ về Đa dạng sinh học và Kiến thức truyền thống (Các thư trao đổi giữa bà Magali Silva Velarde-Álvarez và ông Vũ Huy Hoàng ngày 04 tháng 02 năm 2016).*
2. *Biên bản ghi nhớ về Điều 2 (Các nguyên tắc) thuộc Phụ lục 26-A (Minh bạch hóa và công bằng thủ tục cho các sản phẩm dược phẩm và thiết bị y tế) (Các thư trao đổi giữa bà Magali Silva Velarde-Álvarez và ông Vũ Huy Hoàng ngày 04 tháng 02 năm 2016).*

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời xác nhận của Ngài sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ Pê-ru và Chính phủ Việt Nam, sẽ có hiệu lực vào ngày Hiệp định có hiệu lực đối với cả Pê-ru và Việt Nam.

Các bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha của bức thư này có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản đó, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng để dẫn chiếu."

Tôi rất hân hạnh được xác nhận rằng nội dung nêu trên phản ánh cách hiểu chung giữa Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Cộng hòa Pê-ru ("Pê-ru") trong quá trình đàm phán *Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương* ("Hiệp định"), và bức thư của Ngài và thư trả lời này sẽ tạo thành biên bản ghi nhớ giữa Chính phủ Việt Nam và Chính phủ Pê-ru, có hiệu lực vào ngày Hiệp định có hiệu lực đối với cả Việt Nam và Pê-ru.

Các bản tiếng Anh và tiếng Tây Ban Nha của bức thư này có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các văn bản đó, bản tiếng Anh sẽ được sử dụng để dẫn chiếu.

Trân trọng,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam